

# БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 1  
(1932)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

**1932**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Второе слово в выражении ايشى كوشى ('Arbeiter' и 'Mühende', р. 19 и 20) нет надобности сопоставлять, по Словарю Радлова, с шорск., качинск. и казацк. *küš* (сила; < *küē*) и, по словарию Richardson'a, с перс. كوش (усердие, внимание, старание). В уйгурск. и рунич. письменных памятниках можно встретить «двойное» слово *ış-küč*; и вот, из *küčči*, по аналогии с первым словом ايشى, получилось كوشى. Слова ماير كىنتى (р. 14, 20) G. Raquette переводит Majerdorf (р. 21). Только ввиду отсутствия теперь (!) селения с таким именем около Кашгара, я бы предложил (пока) это слово ماير разделить на два: ما 'же, именно' и ير 'земля'. Весь контекст допускает это: ... а с кокбаши и калантарами же аксакалы (старшины) земель — селений (р. 14—15). Слова *teçerek* и *qoŋqa* (р. 24) остаются несколько невыясненными. Последним словом (*qoŋqa*) мне хотелось бы сопоставить (из ярлыков Золотой Орды) *qoŋtqa* 'запросы' (род налога).

От G. Raquette'a, редкого знатока жизни кашгарцев, все будут ждать продолжения его работ в этом направлении!<sup>1</sup>

*Сергей Малов.*

Rachmati, Dr. G. R. Zur Heilkunde der Uiguren von —. Mit 2 Tafeln, Berlin, 1930 (= Sitzungsber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Klasse, XXIV, р. 451—473).

Этой статьей Dr. Rachmati открывается новая сторона жизни турфанских уйгуров (не древнее XIII—XIV вв.) — их медицинская практика, лечение ими болезней.

<sup>1</sup> После составления этой заметки мне стало известно, что G. Raquette опубликовал еще: *Täji bilä Zohra. Eine Osttürkische Variante der Sage von Tahir und Zohra. Lund—Leipzig, 1930, pp., 1—128* — в той же серии Лундского Университета (Ärsskrift., N. F., Avd. 1, Bd. 26, Nr 6).

Dr. Rachmati издал, перевел и снабдил филологическими примечаниями один уйгурский фрагмент, по содержанию — лечебник, 21 страницу. К подобным редким памятникам уйгурского быта я мог бы отнести только небольшой фрагмент, изданный В. В. Радловым — «приметы о родниках и о дрожании членов тела».<sup>1</sup>

В изданном теперь лечебнике нет никаких указаний об авторе, месте и времени написания фрагмента. Всего здесь приводится 29 болезней и предлагается против них 88 рецептов. Расположено все без плана. Таким образом это не перевод, так как у соседей уйгуров (Китай и Индия), говорит Dr. Rachmati, в этих случаях употреблялась точная система. Как турецкую Dr. Rachmati считает основную часть медицинских средств, для которых не было надобности в импорте и которые по этой причине имеют чисто турецкую номенклатуру. К этому роду относятся медикаменты из животного мира — желчь, кал (помет), моча и мясо различных зверей и птиц, особенно черных, шкура змеи, бобровая струя, сало и проч.; из растительного мира сюда относятся — лук, чеснок, мука, фрукты (мед). Относительно других лекарств, которых турки-уйгуры не могли иметь в своей стране по климатическим причинам, мы знаем, говорит Dr. Rachmati, их родину (Индия, Китай) по их наименованиям.<sup>2</sup>

Все эти медицинские средства и в настоящее время, через 500 лет после написания (приблизительно) этого лечебника, так же употребительны среди турецкого населения, как и тогда. К ха-

<sup>1</sup> W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien... mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928, p. 59—61. Ср. F. W. K. Müller. Uigurica, II, pp. 99—100.

<sup>2</sup> Dr! G. R. Rachmati. Zur Heilkunde der Uiguren [Автореферат], см. Forschungen und Fortschritte, 6 Jahr., Berlin, 20 November, 1930, Nr. 33, p. 436.

рактеристике лечебных средств в Китайском Туркестане я могу сообщить, что слышал во время своих там путешествий (1909—1911 гг. и 1913—1915 гг.), что, напр., от гонорреи рекомендуется *coitus viri cum asina*, во время которого *ixoh asinam manibus tenet*,<sup>1</sup> через последнее обстоятельство этот способ лечения не является и не может служить причиной развода.<sup>2</sup>

Перевод фрагмента сделан Dr. Rachmati чрезвычайно тщательно, приняты во внимание все изданные до сих пор уйгурские тексты. Выскажу все же на некоторые места перевода свои догадки.

1) *Övkäni sökülüp ... soll er Lunge zerhacken* (р. 45429), причем поясняется (р. 46629): *sökülüp für sökülüp*, vgl. *söklä- < sökülä- Fleisch hacken*. Придерживаясь текста, я не вижу надобности заменять *sökül-* глаголом *sökülä-*; я перевожу: 'сварив легкое'; ср. анат.-тур. *söjül-* 'варить мясо' (RW IV 580; ср. 799), в языке желтых уйгуров *sökül-* 'сжигать'. Кроме того, Dr. Rachmati ссылается на чаг. *söklä-* только с значением *Fleisch hacken*, но у В. В. Радлова (RW IV 574) имеется цитата из Словаря шейха Сулеймана Бухарского с более точным значением этого слова: *انى صويه شوربا بشيرمك* ср. еще у Махмуда Кашгарского (MTW, изд. C. Brockelmann'a, р. 187): *süklümčü* Braten

<sup>1</sup> Привожу эту выписку из своего дневника в переводе А. И. Доватур.

<sup>2</sup> О лечебных средствах у турецких племен см. А. В. Васильев. Народные способы врачевания у киргиз Тургайской области (отд. отт. из «Тургайск. Газеты» за 1901—1902). — Н. Ф. Катапов. Народные способы лечения у башкир и крещеных татар (Изв. Общества арх., ист. и этнографии, Казань, 1899, XV). — Е. Piekarski i N. Porow. Przyczynki do lecznictwa ludowego u Jakutow. Lwów, 1929 (Rocznik Orientalistyczny, VI, р. 216—299). — А. Скрин. Китайский Туркестан. С пред. И. Бороздина. Ленинград, 1930, стр. 112. — Ср. еще: А. Ф. Гаммерман и Б. В. Семичов. Замётка о тибетских лекарственных продуктах (ДАН-Б, 1930, № 12, стр. 228—232).

и С. Е. Малов. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи, Зап. Кол. Восток., V, 1930, стр. 518 и 523.

2) К выяснению значения слова *turuq* 'запор' (болезнь желудка, р. 4642) можно, не сравнивая с *turuq* 'худой, тощий' и вместо *turuq* (телеутск.) 'запор', прямо бы привести этимологию этого слова, сопоставив его со словом *ötürük* 'понос', а именно: *öt-(ü)-rük < öt-* 'проходить, миновать'; *tu-ruq < tu-* 'заваливать, заграждать, преграждать' (QB, Тоһиқуқ и др.).

3) Можно думать, что слово *syryčaqan* (р. 4524—453) означает 'стакан, стеклянный сосуд, ср. *سِرْجَا syryča id.*

(МК I 405 = MTW 179), анат.-тур. *سِرْجِه syrča* 'горный хрусталь, стекло' (RW IV 649), тогда *narya wäru qara tuz byšy syjir syryčaqan tüz ülüs čurny qylyp, müntä içsär* я перевожу: 'если кто возьмет зерна граната, черную соль, вареную жилу, все это — один стакан, в равной доле и, сделавши порошок, выпьет в похлебке, то'...

4) В качестве средства-мази для увеличения мужской силы рекомендуется, между прочим, *adyrnyj sijiri* (р. 45676—457) в накрошенном и высушенном виде (вместе с коровьим маслом и желчью волка). Dr. Rachmati переводит *die Sehne eines Hengstes*. В этом месте слову *sijir*, по моему, следует придать не обычное значение 'жила', а 'penis'; ср. у кульджинских уйгуров (таранчей) *sijir* 'мужской член' (RW IV 687); еще: у проф. Д. К. Зеленина (см. Prof. Dr. D. Zelenin. Ein erotischer Ritus in den Opferungen der altaischen Türken)<sup>1</sup> приводится телеутский стих из фаллического моления: *gleichen Phallus des Hengstes habe ich einen Stab* (с русского перевода

<sup>1</sup> Internationales Archiv für Ethnografie, Leiden, Bd. XXIX, Heft IV—VI, p. 91.

А. В. Анохина), что соответствует по телеутски *aiyur sigir tajarym bar* (текст в статье Д. К. Зеленина отсутствует).

5) К слову *tana* (р. 469126) Korn, Sesam (< перс., MTW 194) ср. в языке желтых уйгуров *t'ana* 'трава, цветы и семена которой употребляются как лекарство от зубной боли' (по моим записям).

6) Какая-то болезнь уха называется (р. 456 59, 467) *böriüg köz* 'Wolfsauge?'. К определению этого термина возможно, думаю, привлечь анат.-тур. *köz* 'кусочек сухого хряща' (RW II 1300).

7) В пяти-шести местах Dr. Rachmati считает текст ошибочным. Напр. (р. 465 12): *boyuз tamaq ar ayrytmaqy tyn bäklänmäkig. . . öjätür*. Здесь он считает излишне написанным слово *ar*; писец хотел написать *ayrytmaqy*, а написалось *ar*, как предполагает Dr. Rachmati, затем он начал снова это слово и написал уже правильно *ayrytmaqy*. Если для этого предположения есть какие-либо данные в почерке, палеографические данные, то это предположение возможно, но по печатному тексту я предположил бы здесь такой перевод: желто-красную (MTW 10 *ar rotgelb*) болезнь гортани и горла (здесь можно разуметь воспаление горла, круп, дифтерит, жабу и проч.), удущье . . . исцеляет. Я не считаю ошибочным и двойные написания *jarur jarur* (р. 466 48) и *jaşur jaşur* (р. 469 117). Здесь глагол удваивается для усиления его значения: *хорошенько* размельчив (раздробив); *хорошенько* распутив (растворив в воде).

8) Предположительно *iki süñük arkäč ad* (р. 454 16) я перевожу: две кости или два вертела (букв. два копыя) мяса козла.

9) К *quđai sytmyqu* (р. 460 и 469 148) ср. F. W. K. Müller. Uig. III, 85: «*zytmyč čivija (čivit?)*» и р. 93 (< перс.): ртуть(?), арсеник(?).

10) К словам *ögsüz bayyr* (р. 466 34) ср. *öglüg köñül*, см. KB II, р. 47 20.

Dr. Rachmati не в первый уже раз выступает в печати. Мне известны его работы: *Die Hilfsverben und Verbaladverbien im Altaischen*;<sup>1</sup> перевод *Zur Klassifikation der Türkssprachen*;<sup>2</sup> критическая заметка на: «С. Brockelmann. *Mitteltürkischer Wortschatz*»<sup>3</sup> и таковая же на «А. П. Поделуевский. Руководство для изучения туркменского языка. С приложением краткого туркменско-русского словаря. Под ред. К. А. Бориева, 1929, Ашхабад».<sup>4</sup> Я приветствую хорошо подготовленного (под руководством проф. W. Bang'a) нового своего специалиста.

Апрель 1931

Сергей Малов.

**Вестник Китайского Права.** Журнал, посвященный изучению источников и анализу китайского права. Сборник первый (январь-март). Харбин. Китай. 1931 г.

Рецензируемый сборник состоит из 2 частей: — переводов законов Нанкинского правительства и статей. — Сборник, по заявлению ред. коллегии, «в первую очередь будет печатать переводы законов и правил, нужных русскому населению ОРВП».

В настоящем № даны переводы следующих законов и правил: 1) закон о печати, 2) закон об охоте, 3) правила для врачей, 4) устав об электрических предприятиях, 5) закон о наказаниях за

<sup>1</sup> Ungarische Jahrbücher, VIII, 1928, под фамилией Rachmatullin.

<sup>2</sup> Ibid., IX, р. 321. К сожалению здесь переводчик не принял во внимание заметку А. Н. Самойловича, К вопросу о классификации турецких языков (Бюллетень Орг. комиссии по созыву I Всесоюз. тюркологического съезда, № 2, Баку, 1926, стр. 3—6).

<sup>3</sup> Ung. Jahrb. X, 1930, р. 448—450.

<sup>4</sup> OLV, 1931, стр. 252—253.